

«Padri e figli» secondo Springsteen.

Adam raised a Cain (Darkness on the edge of town, 1978, CBS records)

In the summer that I was baptized
Nell'estate in cui fui battezzato
my father held me to his side
io padre mi teneva al suo fianco
As they put me to the water
Quando mi misero nell'acqua
he said how on that day I cried
disse, quanto piansi quel giorno
We were prisoners of love, a love in chains
**Eravamo prigionieri dell'amore, un amore in ca-
tene**
He was standin' in the door I was standin' in the
rain
**Lui stava in piedi sulla porta, io stavo in piedi
sotto la pioggia**
With the same hot blood burning in our veins
**Con lo stesso sangue caldo che brucia nelle
nostre vene**
Adam raised a Cain
Adamo ha cresciuto un Caino.
All of the old faces
Tutte le vecchie facce
ask you why you're back
Ti chiedono perché sei tornato
They fit you with position
Ti danno il posto
and the keys to your daddy's Cadillac
e le chiavi della Cadillac di tuo padre
In the darkness of your room
Nel buio della tua stanza
your mother calls you by your true name
tua madre ti chiama con il tuo vero nome
You remember the faces, the places, the names

Tu ricordi le facce, i luoghi, I nomi
You know it's never over it's relentless as the rain
**Sai che non è mai finita, che è implacabile come
la pioggia**
Adam raised a Cain
Adamo crebbe un Caino
In the Bible Cain slew Abel
Nella Bibbia, Caino uccise Abele
and East of Eden he was cast
E fu cacciato a Est dell'Eden
You're born into this life paying
Sei nato in questa vita pagando
for the sins of somebody else's past
Per I peccati di qualcun altro del passato
Daddy worked his whole life for nothing but the
pain
**Papà ha lavorato tutta la vita per nient'altro che
dolore.**
Now he walks these empty rooms looking for so-
mething to blame
**Ora cammina in queste stanze vuote cercando
qualcosa da incolpare**
You inherit the sins, you inherit the flames
Erediti I peccati, erediti le fiamme
Adam raised a Cain
Adamo crebbe un Caino
Lost but not forgotten, from the dark heart of a
dream
**Perso ma non dimenticato, dal cuore oscuro di
un sogno**
Adam raised a Cain
Adamo crebbe un Caino

Indipendence day (The river, 1980, CBS records)

Well Papa go to bed now it's getting late
Papà, va' a letto ora che si fa tardi
Nothing we can say is gonna change anything now
**non c'è nulla che possiamo dire adesso che
cambierà le cose**
I'll be leaving in the morning from St. Mary's Gate
Partirò in mattinata da St. Mary's Gate
We wouldn't change this thing even if we could
somehow
**Non cambieremmo le cose nemmeno se potes-
simo in qualche modo.**
Cause the darkness of this house has got the best
of us
Perché l'oscurità di questa casa si è presa il

meglio di noi
There's a darkness in this town that's got us too
Anche l'oscurità di questa città ci ha preso
But they can't touch me now
Ma non possono toccarmi
And you can't touch me now
E tu non puoi toccarmi adesso
They ain't gonna do to me
Non faranno a me
What I watched them do to you
Quel che gli ho visto fare a te
So say goodbye, it's Independence Day
Allora addio, è il giorno dell'Indipendenza
It's Independence Day all down the line

Il giorno dell'Indipendenza per tutti

Just say goodbye it's Independence Day

Solo un addio, è il giorno dell'Indipendenza

It's Independence Day this time

È il giorno dell'Indipendenza questa volta.

Now I don't know what it always was with us

Non so cosa accadeva sempre tra di noi

We chose the words, and yeah, we drew the lines

Sceglievamo le parole e tracciavamo i confini

There was just no way this house could hold the two of us

Non c'era modo che questa casa contenesse entrambi

I guess that we were just too much of the same kind

Io credo che eravamo solo troppo fatti della stessa pasta

Well say goodbye it's Independence Day

Allora addio, è il giorno dell'Indipendenza

It's Independence Day all boys must run away

Il giorno dell'Indipendenza, i ragazzi devono correre via

So say goodbye it's Independence Day

Allora addio, è il giorno dell'Indipendenza

All men must make their way come Independence Day

Tutti gli uomini devono fare la loro strada, vieni giorno dell'Indipendenza

Now the rooms are all empty down at Frankie's joint

Ora il locale di Fankie è tutto vuoto

And the highway she's deserted down to Breaker's Point

E l'autostrada è libera fino a Breaker's Point

There's a lot of people leaving town now

C'è un sacco di gente che lascia la città

Leaving their friends, their homes

Lasciano il loro amici, le loro case

At night they walk that dark and dusty highway all alone

Di notte, camminano tutti soli su quell'autostrada buia e polverosa

Well Papa go to bed now it's getting late

Papà, va' a letto adesso che è tardi

Nothing we can say can change anything now

Non c'è nulla che possiamo dire per cambiare le cose ora

Because there's just different people coming down here now

Perché ci sono persone diverse che stanno arrivando

and they see things in different ways

e vedranno le cose in modi differenti

And soon everything we've known will just be swept away

E tra poco tutto ciò che abbiamo conosciuto sarà spazzato via

So say goodbye it's Independence Day

Allora addio, è il giorno dell'Indipendenza

Papa now I know the things you wanted that you could not say

Papà, adesso so le cose che volevi e che non potevi dire

But won't you just say goodbye it's Independence Day

Ma non vuoi solo dire addio, è il giorno dell'Indipendenza

I swear I never meant to take those things away

Ti giuro che non ho mai voluto portarti via quelle cose

My father's house (Nebraska, 1982, CBS records)

Last night I dreamed that I was a child out where the pines grow wild and tall

La scorsa notte ho sognato che ero bambino, là dove i pini crescono alti e selvaggi

I was trying to make it home through the forest before the darkness falls

Tentavo di tornare a casa attraverso la foresta prima che facesse buio

I heard the wind rustling through the trees and ghostly voices rose from the fields

Sentivo il vento fischiare tra gli alberi e voci di fantasmi salivano dai campi

I ran with my heart pounding down that broken path

Correvo con il cuore che batteva forte lungo quel sentiero sconnesso

With the devil snappin' at my heels

Con il diavolo che mi azzannava I talloni

I broke through the trees, and there in the night

Mi feci largo tra gli alberi e là nella notte

My father's house stood shining hard and bright

La casa di mio padre brillava forte e chiara

the branches and brambles tore my clothes and scratched my arms

i rami e le spine mi strappavano i vestiti e mi graffiavano le braccia

But I ran till I fell, shaking in his arms

Ma corsi fino a cadere, tremante nelle sue braccia

I awoke and I imagined the hard things that pulled us apart

Mi sono svegliato e ho immaginato che le cose dure che ci hanno separato

Will never again, sir, tear us from each other's hearts

non sarebbero più riuscite a separare I nostri cuori

I got dressed, and to that house I did ride

mi sono vestito e sono andato a quella casa

from out on the road, I could see its windows shining in light

dalla strada potevo vedere le sue finestre illuminate

I walked up the steps and stood on the porch

Ho salito I gradini e mi sono fermato nella veranda

a woman I didn't recognize came and spoke to me through a chained door

Una donna che non ho riconosciuto si è avvicinata e mi ha parlato attraverso una porta incatenata

I told her my story, and who I'd come for

le ho detto la mia storia e per chi ero venuto

She said "I'm sorry, son, but no one by that name lives here anymore"

Lei mi ha detto: "Mi spiace figliolo, ma nessuno con quel nome vive più qui"

My father's house shines hard and bright

La casa di mio padre brilla forte e chiara

it stands like a beacon calling me in the night

sta come un faro che mi chiama nella notte

Calling and calling, so cold and alone

Chiama e chiama, così fredda e sola

Shining 'cross this dark highway where our sins lie unatoned

Splendendo attraverso la scura autostrada dove i nostri peccati giacciono inespiati.

Living proof (Lucky Town, 1992, CBS records)

Well now on a summer night in a dusky room

In una notte d'estate in una stanza tetra

Come a little piece of the Lord's undying light

Venne un piccolo pezzo dell'immortale luce del Signore

Crying like he swallowed the fiery moon

Piangendo come se avesse inghiottito la luna piena

In his mother's arms it was all the beauty I could take

Tra le braccia di sua madre era tutta la bellezza che potessi avere

Like the missing words to some prayer that I could never make

Come le parole mancanti di una preghiera che non potrei mai fare

In a world so hard and dirty so fouled and confused

In un mondo così duro e sporco, così sudicio e confuso

Searching for a little bit of God's mercy

Cercando un po' della misericordia di Dio

I found living proof

Ho trovato una prova vivente

I put my heart and soul I put 'em high upon a shelf

Ho preso il mio cuore e la mia anima e li ho messi su uno scaffale

Right next to the faith the faith that I'd lost in myself

Proprio vicino alla fede, la fede che ho perso in me stesso

I went down into the desert city

Sono andato giù alla città deserta

Just tryin' so hard to shed my skin

Tentando disperatamente di strapparmi la pelle di dosso

I crawled deep into some kind of darkness

Ho strisciato nel profondo di una certa oscurità

Lookin' to burn out every trace of who I'd been

Cercando di bruciare ogni traccia di chi ero stato

You do some sad sad things baby

Si fanno cose, tristi, piccola

When it's your you 're tryin' to lose

Quando è se stessi che si cerca di perdere

You do some sad and hurtful things

Si fanno cose tristi e dolorose

I've seen living proof

Ne ho visto la prova vivente

You shot through my anger and rage

Mi hai colpito attraverso la mia rabbia e la mia collera

To show me my prison was just an open cage

Per mostrarmi che la mia prigioniera era solo una gabbia aperta

There were no keys no guards

Non c'erano chiavi né guardie

Just one frightened man and some old shadows for bars

Solo uno uomo spaventato e vecchie ombre come sbarre

Well now all that's sure on the boulevard

Ora ciò che è sicuro sul boulevard

Is that life is just a house of cards

È che la vita è solo un castello di carte

As fragile as each and every breath

Fragile come ogni singolo respiro

Of this boy sleepin' in our bed

Di questo bambino che dorme nel nostro letto

Tonight let's lie beneath the eaves

Stanotte sdraiamoci sotto la grondaia

Just a close band of happy thieves

come una banda compatta di ladri felici

And when that train comes we'll get on board

E quando passa il treno ci saliremo sopra

And steal what we can from the treasures of the

Lord

E ruberemo ciò che potremo dal tesoro del Signore

It's been along long drought baby

È stata una lunga e dura siccità baby

Tonight the rain's pourin' down on our roof

Stanotte la pioggia scende a diretto sul nostro tetto

Looking for a little bit of God's mercy

Cercando un po' della misericordia di Dio

I found living proof

Ho trovato la prova vivente

Long time comin' (Devils and dust, 2005, CBS records)

Out where the creek turns shallow and sandy

Là dove il torrente diventa basso e sabbioso

And the moon comes skimmin' away the stars

E la luna viene a spazzar via le stelle

The wind in the mesquite comes rushin' over the hilltops

Il vento passa nel mesquite correndo sulla cima delle colline

Straight into my arms

dritto nelle mie braccia

Straight into my arms

dritto nelle mie braccia

I'm riding hard carryin' a catch of roses

Viaggio svelto portando un mazzo di rose

And a fresh map that I made

E una mappa che ho appena disegnato

Tonight I'm gonna get birth naked and bury my old soul

Stanotte nascerò nudo e seppellirò la mia vecchia anima

And dance on its grave

Danzando sulla sua tomba

And dance on its grave

Danzando sulla sua tomba

It's been a long time comin', my dear

C'è voluto tanto tempo, mia cara

It's been a long time comin' but now it's here

C'è voluto tanto tempo ma adesso ci siamo

Well my daddy he was just a stranger

Papà era solo un estraneo

Lived in a hotel downtown

Che viveva in un albergo giù in città

When I was a kid he was just somebody

Quando ero bambino era solo qualcuno

Somebody I'd see around

Qualcuno che vedevo in giro

Somebody I'd see around

Qualcuno che vedevo in giro

Now down below and pullin' on my shirt

Ora giù in basso a tirarmi la maglietta

I got some kids of my own

Ci sono i miei figli

Well if I had one wish in this god forsaken world, kids

Se ho un desiderio in questo mondo abbandonato da Dio, bambini

It'd be that your mistakes would be your own

È che i vostri errori siano solo vostri

Yea your sins would be your own

E i vostri peccati siano solo vostri

It's been a long time comin', my dear

C'è voluto tanto tempo, mia cara

It's been a long time comin' but now it's here

C'è voluto tanto tempo ma adesso ci siamo

Out 'neath the arms of Cassiopeia

Fuori, sotto le braccia di Cassiopea

Where the sword of Orion sweeps

Dove spazza la spada di Orione

It's me and you, Rosie, cracklin' like crossed wires

Siamo io e te Rosie, che crepitiamo come due

cavi intrecciati

And you breathin' in your sleep

E tu che respiri nel sonno

You breathin' in your sleep

Tu che respiri nel sonno

Well there's just a spark of campfire burning

C'è solo la scintilla di di un fuoco da campeggio

Two kids in a sleeping bag beside

Due bambini nel sacco a pelo qui a fianco

I reach 'neath your shirt, lay my hands across your belly

Mi infilo sotto la tua maglietta e appoggio le mie mani sul tuo ventre

And feel another one kickin' inside

E sento qualcun altro che scalcia

I ain't gonna fuck it up this time

Stavolta non manderò tutto a farsi fottere.

It's been a long time comin', my dear

C'è voluto tanto tempo, mia cara

It's been a long time comin' but now it's here

C'è voluto tanto tempo ma adesso ci siamo

It's been a long time comin', my dear

C'è voluto tanto tempo, mia cara

It's been a long time comin' but now it's here

C'è voluto tanto tempo ma adesso ci siamo